

SCOLIA

Revue de linguistique – <http://publications.unistra.fr/scolia>

Fondée par Georges Kleiber en 1994, *Scolia* est une revue annuelle de l'Université de Strasbourg, qui accueille, en numéro thématique ou non thématique, des études originales et innovantes relevant des différents secteurs des Sciences du langage et portant sur la linguistique française et la linguistique générale. Les contributions présentées, en français ou en anglais, peuvent provenir de tout horizon théorique et se déployer dans des méthodologies diverses. *Scolia* privilégie avant tout la qualité et le caractère novateur des travaux, dans une optique de linguistique cumulative, où les mouvements des théories s'accompagnent de progrès dans la connaissance empirique du fonctionnement linguistique. La revue publie également des comptes rendus d'ouvrages récents.

SCOLIA 25 / 2011

Traduction des normes et normes de traduction dans l'espace européen Institutions et entreprises coordonné par Thierry Grass (Université de Strasbourg)

La norme fait l'objet de multiples interrogations dans le cadre de la traduction, une activité qui en l'espace d'une trentaine d'années est passée du stade de l'artisanat à celui d'industrie. Les normes en traduction, un phénomène qui va au-delà de la terminologie, se développent sous la pression de la mondialisation et, en Europe, du fait du processus d'intégration. L'ambition du présent volume est de situer les enjeux de la normalisation en traduction et de montrer quelques-uns de ses effets, non seulement sur le métier et la formation des traducteurs, mais aussi sur la vie institutionnelle et économique. Le point de vue adopté est celui de linguistes et de traducteurs issus de différents pays.

SOMMAIRE DU NUMERO

La problématique de la norme en traduction

PLASSARD F. (*Université Paris 3*) : Aspects de la norme en traduction

TOUDIC D. (*Université Rennes 2*) : Assurance de qualité et harmonisation terminologique : le traducteur externe et la littérature communautaire 'grise'

BARABE D. (*Bureau de la traduction, Gouvernement du Canada*) & BRUNETTE L. (*Université du Québec en Outaouais*) : La normalisation industrielle en traduction : normalisateurs contre formateurs ?

SANCHEZ CARDENAS B. (*Université de Strasbourg*) : Les stratégies normatives du traducteur à travers l'analyse contrastive d'un discours politique

DE PRINS L., CONSTANT E. & GIRAudeau V. (*The European Commission's Directorate-General For Translation-DGT*): DGT's Quality Management and European Master's in Translation

SOLOVA R. (*Université de Wrocław, Pologne*) : Les traducteurs assermentés polonais en quête de normes

HURSTEL C. (*Conseil Général du Bas-Rhin*) : Comparaison du régime linguistique de trois modèles de management destinés à faciliter les échanges entre organismes

- SCHLAMBERGER BREZAR M. (*Université de Ljubljana, Slovénie*) : Les normes en traduction contre les normes en langue: le cas du slovène
- ZBANT L. (*Université d'Etat de Moldova*): La spécificité des traductions dans une société multiethnique

Normes et terminologie

- HUMBLEY J. (*Université Paris Diderot*) : Peut-on normaliser la néologie terminologique ?
- TEMMERMAN R. (*Erasmus University College and Vrije Universiteit Brussels*) : Ways of managing the dynamics of terminology in multilingual communication
- BAUTISTA ZAMBRANA M. R. (*Universidad de Málaga*) : European directives and ontologies for terminology and translation
- DJACHY K. (*Université Ilia de Tbilissi, Géorgie*) : La terminologie économique en français et les problèmes de sa traduction en géorgien
- ALTAY A. (*Université Hacettepe, Turquie*) : Harmonising the translation of EU documents, setting standards and norms: the case of Turkey
- GARIBOVA J. (*University of Languages, Azerbaïjan*) : Transition Societies and Comprehension of New Concepts: Challenges for Terminology Corpus Building

Normes de traduction et langue juridique

- LEONCINI BARTOLI A. (*Università degli Studi di Milano*) : Les normes de traduction au sein de l'Union européenne : « unité dans la diversité » ou « diversité dans l'unité » ?
- BRANNAN J. (*European Court of Human Rights*): European translation norms for criminal proceedings – building on acquired rights
- PESHKOV K. (*Université de Provence*) : Les champs conceptuels terminologiques et la formation des traducteurs

Normes de traduction et entreprises

- TRUCHOT C. (*Université de Strasbourg*) : Internationalisation des pratiques, traitement des langues et politiques linguistiques en entreprise
- CHOREMI T. & BOTHOREL-WITZ A. (*Université de Strasbourg*) : Les rapports aux normes et à la traduction dans les entreprises
- LE LIEVRE F. (*Université Catholique de l'Ouest*) : Le traitement de l'anglais dans certaines entreprises françaises : un globish ou des globishes ? Pistes de recherche

Comptes rendus

- Ligia–Stelea FLOREA & Catherine FUCHS, *Dictionnaire des verbes du français actuel. Constructions, emplois, synonymes*, Paris, Editions Ophrys, 2010, V-XXXIII, (G. Kleiber).
- Mirella CONENNA, *La salle de cours. Questions / réponses sur la grammaire française*, Berne, Peter Lang, collection *Etudes contrastives*, vol. 11, 2010, (A. Theissen)

Prix : 15,00 € TTC / Abonnement : 12, 00 € TTC

Bon de commande disponible sur <http://publications.unistra.fr/scolia>